

*séais Señor Dios nuestro, que colmais de regocijo al esposo y á la esposa* (1).

Los Rabinos tienen un gran respeto á estas bendiciones, que creen serles venidas de Esdras (2); pero hay apariencias de que son mucho mas recientes. Los mismos terminos de esta fórmula insinúan que ha sido hecha despues de la última ruina de Jerusalem. La Escritura nos ministra otros modelos de bendiciones, ciertamente mas antiguas, en las que los hermanos de Rebeca le dieron cuando partió con Eliézer para ir á casarse con Isaac (3); y en las que Rut recibió de los que se hallaron en la puerta de la ciudad cuando Booz la tomó por esposa (4).

(1) *Talmud ad tit. Cetuboth. Vide Selden. Uxor. Hebr. l. n. c. 12.*—(2) *Maimon. Halach. Kiriath Schemai. c. 1. § 7.*—(3) *Genes. xxiv. 60.*—(4) *Ruth. iv. 11.*

## EL CANTAR DE CANTARES DE SALOMON\*.

### CAPITULO PRIMERO.

§ I. Deseo que tiene la Iglesia de unirse con Jesucristo: Delicias que encuentra en esta union Favores de que es colmada. Confesion que hace de sus imperfecciones, las cuales son efecto de la malicia del demonio. Temor que tiene de extrañarse al buscar á Jesucristo en la tierra. Deseo que siente de poseerle en el cielo.

#### LA ESPOSA.

1. OSCULETUR me osculo oris sui: quia meliora sunt ubera tua vino,

2. Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adolescentulae dilexerunt te.

3. Trahe me: post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in

1. VENGA por último este esposo tan solénnemente prometido, tan largo tiempo esperado, deseado con tantas ansias; venga y reciba yo un ósculo<sup>u</sup> de su boca. Si, amado mio, ven á extinguir la sed en que mi alma se abrasa para que esta se refrigere felizmente en tí, porque tus mamilas<sup>u</sup> son mejores que el vino mas excelente:

2. Tienen la fragancia de los mas preciosos perfumes.<sup>u</sup> Tu nombre es como el aceite de olor que se derrama, y atrae á cuantos le perciben; por eso las jovencitas que están cerca de mí, habiendo oido hablar de tí, te aman y desean seguirte, y esto es lo que yo tambien deseo con el mayor ardor; pero sin tí nada puedo.

3. Llévame pues, ó amado mio, tú mismo con mis compañeras, y correrémos todas en pos de tí al olor de tus

\* Este titulo hace parte del texto hebreo, cuya expresion puede significar: Cantar de cantares que pertenece á Salomon, y cuyo autor es él, ó que concierne á Salomon, y al Mesias de que él es simbolo.

¶ 1. Hebr. lit. ósculos.

*Ibid.* Hebr. lit. tus amores. Es decir, que en el hebreo se lee *amores tui*, y no *ubera tua*.

¶ 2. El principio de este versiculo ha padecido visiblemente alteracion de mano de los copiantes en el hebreo, donde se lee á la letra: *in odorem unguentorum tuorum optimorum*. Ya se verá que las palabras *in odorem unguentorum tuorum*, pertenecen al versiculo siguiente donde la Vulgata las pone. Hay pues motivo de presumir que han sido confundidas con las otras de que trae aqui vestigios la Vulgata, y que podian leerse en el versiculo precedente de esta manera: *Quia meliores sunt amores tui vino, et odor tuus unguentis optimis*: Los testimonios de tu amor son mejores que el vino; y el olor que exhalas es mas excelente que el de los perfumes mas preciosos.

perfumes." El rey me introdujo ya en sus bodegas; me embriagó con las delicias inefables de su casa. Allí es donde nosotros nos regocijaremos en tí, y seremos arrebatadas de alegría, acordándonos de que tus mamilas son mejores que el vino mas excelente, y que tú eres la fuente de las delicias mas puras. Por eso los que tienen el corazón recto y el gusto bueno, te aman sumamente, y son amados de tí aunque su belleza no sea perfecta.

4. Pues así es como el rey se conduce respecto de mí, porque soy negra, pero hermosa á sus ojos, hijas de Jerusalem." Soy negra como las tiendas en que habitan los pueblos de Cédar; y sin embargo el me tiene por bella como los pabellones de Salomon.

5. Por lo demas, no considereis que soy morena como un defecto que me sea natural, porque el sol es el que me ha quitado mi primitivo color cuando los hijos de mi madre se declararon contra mí, y me pusieron á guardar las viñas; y ni aun guardé mi propia viña, sino las de los extraños."

6. O tú que eres el amado de mi alma, y que me ves sujeta á guardar bienes que no son míos, ni mis verdaderos bienes, libérame de esta servidumbre, arrojándome á tí. Enséñame á lo menos donde das pasto á tu ga-

cellaria sua: exultabimus et laetabimur in te, memores uberum tuorum super vinum: recti diligunt te.

4. Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.

5. Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis: vineam meam non custodivi.

6. Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

¶ 3. La Vulgata se puntúa de esta manera: *Trahe me: post te curremus*, respecto del hebreo que no tiene las palabras siguientes *in odorem unguentorum tuorum* que están en la version de los Setenta, y ya se acaba de ver que probablemente se pasaron de este versículo al precedente. Si pues se les admite aquí como en su lugar natural, se podrá puntuar el texto así: *Trahe me post te: curremus in odorem unguentorum tuorum.*

*Ibid.* Hebr. dif. en sus aposentos.

*Ibid.* Hebr. dif. nos acordaremos de los efectos de tu amor. Aquí tambien pone el hebreo *amorum tuorum*, y no *uberum tuorum*.

*Ibid.* Hebr. dif. los justos te aman mas que al vino. Dif. nosotros te amamos mas que un vino de rectitud, *mas que al vino mas excelente*. Este epíteto de vino se vuelve á usar en el cap. vii. ¶ 9. y puede ser que en lugar de *dilexerunt te*, debiera leerse *dileximus te*, ó *diligimus te*.

¶ 4. Estas hijas de Jerusalem son las compañeras de la esposa.

*Ibid.* Las tiendas de los Arabes ó Cedarenienses eran hechas de pieles de cabra, que casi todas son negras en aquel pais; y estas tiendas son las habitaciones de aquellos pueblos que no tienen domicilio fijo. El sentido manifiesta bastante que estas palabras se refieren al principio de la frase: *Nigra sum sicut tabernacula Cedar*; y así es como se lee en la paráfrasis caldea.

¶ 5. Hebr. dif. que me ha dirigido sus miradas, y me ha quemado con sus rayos

*Ibid.* Hebr. lit. se han encolerizado contra mí.

*Ibid.* Hebr. dif. y yo no he guardado tranquilamente mi viña. En el hebreo se lee: *Vineam meam quae mihi est*, acaso por *vineam meam in tranquillitate*.

nado, donde descansas á medio dia, no sea que me extravie buscándote, y siguiendo los ganados de tus compañeros, en vez de seguir los tuyos, y caiga en manos de mis enemigos.

¶ II. Instruccion de Jesucristo á su Iglesia. Obligacion de unirse á esta Iglesia y á sus pastores para hallar á Jesucristo. Bellezas de la Iglesia. Cuidado que tiene Jesucristo de adornarla y enriquecerla.

## EL ESPOSO

7. Si ignoras te ó pulcherrima inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pascere hoedos tuos iuxta tabernacula pastorum.

8. Equitatu meo in curribus Pharaonis assimilavi te amica mea.

9. Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis: colium tuum sicut monilia.

10. Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.

7. Si tú, ó la mas hermosa de las mugeres, no te conoces, si ignoras el lugar de mi descanso, sal de tu casa, y sigue las huellas de los ganados de mi pastoria, y lleva tus cabritos á pastar junto á las tiendas de los pastores que guardan mi ganado, y allí me hallarás con ellos.

8. Y yo te recibiré con alegría, ó mi amada, porque yo te comparo á la belleza de mis yeguas, cuando están uncidas á las carrozas que recibí de Faraon, y que ellas tiran con tanta gracia y ligereza.

9. Tus mejillas tienen la belleza de la tortolilla; en ellas se ve una variedad de colores que realzan el brillo de tu tez; tu cuello sin adornos, es como si estuviese adornado de los collares mas ricos."

10. Te harémos sin embargo cadenas de oro taraceadas de plata, con que podrás adornarle."

¶ 6. Dif. y segun el hebreo: donde le pones á descansar al medio dia. Los pastores llevan por lo regular sus ganados á sestear adonde hay sombra.

*Ibid.* Hebr. lit. ¿Pero por qué andaria yo como una vagabunda siguiendo los ganados de tus compañeros, los ganados de otros pastores? En el hebreo se lee *sicut velata*, acaso en lugar de *sicut vaga*. Aun los que leen *velata*, la toman por *vaga*, porque las mugeres vagabundas estaban por lo regular cubiertas con velo.

¶ 7. El sentido del hebreo es este: Si no le conoces, ó tú que eres la mas hermosa de las mugeres, sal &c. En el hebreo se lee á la letra: *Si ignoras tibi.....egredere tibi*, que son dos hebraismos inimitables en latin y en castellano, y cuyo sentido es: *Si ignoras.....egredere*.

¶ 8. Tal es el sentido del hebreo. Antiguamente se usaba poner mas bien yeguas que caballos en los carros, porque son mas mansas y ligeras.

*Ibid.* Salomon podia haber recibido carros de Faraon, rey de Egipto, cuando se casó con la hija de este principe. Puede ser tambien que en lugar de *equitatu meo*, ó *equae meae* debiera leerse *equabus*. Yo te comparo á las yeguas uncidas á los carros de Faraon.

¶ 9. Hebr. dif. Tus mejillas son bellas en medio de las cadenas con que están adornadas: tu cuello es hermoso en medio de los collares que le rodean. Las mugeres del Oriente llevaban diversos adornos en el rostro. (Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos*, tom. xn.) La misma palabra que significa una tortolilla, significa tambien cadenas, y se usa en este sentido en el versículo siguiente.

¶ 10. Segun el hebreo, estas cadenas no eran propiamente adorno del cuello, sino de las mejillas. Véase la nota anterior.

§ III. Reconocimiento de la Iglesia. Favores que recibe de Jesucristo. Cuidado que ella tiene de complacerle, y darle pruebas de su amor. Alabanzas mútuas que se dan Jesucristo y su Iglesia. Esfuerzos que ella hace para atraerse y retenerle.

## LA ESPOSA.

11. Así como yo hallo toda mi alegría y mi felicidad en mi esposo, así mi esposo halla sus delicias en mí; porque mientras el rey reposaba en mi seno, el nardo con que yo estaba perfumada esparció su olor de una manera tan dulce y tan agradable, que él quedó encantado.

12. Digo que mientras descansaba en mi seno, porque mi amado es para mí como un manojito de mirra; él habitará entre mis mamilas; y le colocaré sobre mi corazón, como un adorno precioso que yo no dejaré nunca jamás.

13. Mi amado es también para mí como un racimo de ciprés, cogido en las viñas de Engaddi; yo gusto en él las delicias más puras, y encuentro un sumo placer.

## EL ESPOSO.

14. ¡Oh cuán hermosa eres amada mía! ¡Oh cuán bella eres! Tus ojos son vivos y penetrantes como los de las palomas.

## LA ESPOSA.

15. ¡Cuán hermoso eres, amado mío! Cuánta gracia y encantos tienes, y cuánta ansia tengo de poseerte! Nuestro lecho está cubierto de flores, y preparado para recibirte: ven á descansar en él.

16. Las vigas de nuestras casas son de cedro; nuestros artesonados son

11. Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.

12. Fasciculus myrrhae dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.

13. Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.

14. Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.

15. Ecce tu pulcher es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus:

16. Tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra

¶ 11. Lit. cuando el rey estaba sobre su lecho. En el hebreo se lee *in circuitu suo*, en lugar de *in cubili suo*.

¶ Ibid. Dif. y á la letra: mi nardo, el nardo que he derramado sobre él. El nardo es una planta cuyo tallo produce muchas espigas, de las que se saca el licor ó perfume de que aquí se habla.

¶ Ibid. Hebr. dif. Mientras el rey estuviere sobre su lecho, mi nardo difundirá su olor. En el hebreo se lee *donec*, lo que da motivo para sospechar que en lugar de *dedit*, debería leerse *dabit*.

¶ 12. La mirra es una especie de goma que destila de un árbol espinoso, y se espesa y endurece en gotas ó lágrimas, y de ella se hacen paquetes que se llevan en el seno para dar buen olor.

¶ 13. O más bien, como un racimo de ciprés, que es el nombre de un arbusto, cuya fructificación es en grandes racimos de olor muy agradable.

¶ Ibid. Engaddi era una ciudad situada entre Jericó y el mar Muerto.

¶ 15. Hebr. lit. de verdor.

cypréssina.

de ciprés, y todo te convida á venir á nuestra casa, y habitar con nosotros.

## CAPITULO II.

§ I. Amabilidades de Jesucristo y de la Iglesia su esposa. Alabanza que él le dá. Favores de que la colma. Cuidado que tiene de evitar que nada turbe la alegría y el reposo que ella tiene en el mismo Jesucristo.

## EL ESPOSO.

1. Ego flos campi, et lilium convallium.

2. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

3. Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi: et fructus eius dulcis gutturi meo.

4. Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem.

5. Fulcite me floribus, stipitate me malis: quia amore languo.

6. Laeva eius sub capite meo, et dextera illius amplexabitur

1. NO serán estas dulzuras extrañas las que me atraerán á tí, amada mía, sino el placer de estar contigo, y hacerte partícipe de las delicias que hay en mí; porque yo soy la flor más deliciosa de los campos, y el lirio más agradable de los valles. Yo hallo en tí más gracias que en todas las otras vírgenes;

2. Porque como el lirio entre las espinas, así mi amada entre las demás vírgenes, á todas las cuales aventaja en mérito y en belleza.

## LA ESPOSA.

3. Como el manzano fecundo entre los árboles estériles de los bosques, tal es mi amado entre los hijos de los hombres. Sentéme á la sombra del que yo habia deseado tanto; y gusté de su fruto, que ha sido más dulce á mi boca que la miel más deliciosa.

4. Me introdujo también en la bodega donde guarda su vino el más excelente; me embriagó con un torrente de sus delicias; y arregló en mí el amor; unió mi corazón á él como el único que merece ser sumamente amado; y le abrasó con un amor tan violento, que no puedo sufrir su ardor.

5. Confortadme pues con flores aromáticas; fortalecedme con frutas olorosas, porque desfallezco de amor.

6. Pero he aquí á mi amado que viene él mismo á socorrerme. Pone su ma-

¶ 1. Hebr. dif. Yo soy la rosa de Saron. Saron que era un nombre común á muchas llanuras de la Judea, se toma en general por una llanura fértil.

¶ 4. Hebr. dif. Ha hecho brillar sobre mí la grandeza de su amor. En el hebreo se lee *et vexillum ejus*, acaso por *et magnificavit*, expresión que concuerda con *super me*.

¶ 5. Hebr. dif. Sostenedme, y formadme una almohada, con los vasos que sirven para echar vino: formadme un lecho de manzanas olorosas, porque estoy herida de amor.

no izquierda debajo de mi cabeza, y me abraza con su derecha; así hallo en él mi fuerza, mi alegría y mi reposo.

## EL ESPOSO.

7. Hijas de Jerusalem, os conjuro por las corzas y ciervos del campo que tanto queréis, á que no despertéis á la que amo, ni le quiteis su reposo, hasta que ella misma despierte.

7. Adiuro vos filiae Ierusalem per capreas, cervosque camporum, ne suscitatis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

§ II. La Iglesia está siempre atenta á la voz de Jesucristo, siempre sensible al deseo que tiene de darse á ella, y de atraérsela. Cuidado de Jesucristo para conservar en su Iglesia los frutos de su gracia.

## LA ESPOSA.

8. Yo duermo, y entre sueños oigo la voz de mi amado; le veo venir saltando por las montañas, pasando sobre los collados, con el deseo que tiene de venir á mí;

9. Porque mi amado es semejante á un gamo, y á un cervatillo; corre con la misma presteza y velocidad; he aquí que llega; héle aquí parado detras de nuestra pared, viendo por las ventanas, dirigiendo la vista al traves de las rejas."

10. He aquí á mi amado que me habla y me dice: Levántate, apresúrate, amada mia, mi fiel paloma, mi única belleza; y ven á nuestros campos, sin temer los rigores de las estaciones;

11. Porque ya pasó el invierno, disipáronse y cesaron ya las lluvias.

12. Aparecieron las flores en nuestra tierra; llegó ya el tiempo de poder dar la viña; se oyó en nuestra tierra la voz de la tortolilla.

13. La higuera comenzó á dar sus brevas; las viñas están en flor; y es-

8. Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles:

9. Similis est dilectus meus capreae, hinnuloque cervorum, in ipse stat post parietem nostrum respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.

10. En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.

11. Iam enim hiems transit, imber abiit, et recessit.

12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra;

13. Ficus protulit grossos suos: vineae florentes dederunt odo-

¶ 7. En el hebreo se lee *vel* por *et*. La misma expresion se repite en los versos 9 y 17, y allí conviene la conjuncion *vel*; lo cual tal vez ha dado lugar á confundir estas dos expresiones.

¶ 9. En la Palestina no se usaban vidrios en las ventanas, las cuales se cubrian con cortinas ó celosías.

¶ 10. Las palabras *propera*..... *columba mea*, no están en el hebreo, pero si en los Setenta.

¶ 12. En el hebreo se lee la palabra *Flores* que es irregular, acaso por *Ecce flores*. Tambien se halla en el hebreo en el verso precedente, *Nam ecce hiems &c.*

*Ibid.* Hebr. dif. el tiempo del canto de las aves.

¶ 13. Los higos de que se habla aquí son los primeros higos verdes que caen ántes de madurarse, cuando se sacuden los ramos de la higuera.

rem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni:

14. Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

15. Capite nobis vulpes parvulas, quae demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.

§ III. Recíproco amor de Jesucristo y su Iglesia. Pureza de este amor. Deseo que la Iglesia tiene de ocultar á la vista de sus enemigos los favores de que Jesucristo la colma.

16. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia

17. Donec aspiret dies, et inclinentur umbrae. Revertere: similis esto, dilecte mi, capreae, hinnuloque cervorum super montes Bether.

¶ 13. En el hebreo se lee, *Surge, veni*, en lugar de *surge tibi* como en el ¶ 10 y al fin del ¶ 17, *et veni tibi*, que son unos mismos hebraismos en los dos versiculos.

¶ 16. Hebr. dif. lleva su ganado á pacer entre azucenas.

¶ 17. Dif. y segun el hebreo: hasta que el viento del fin del día se deje sentir, y las sombras del sol se retiren y huyan. Vuelve &c. La Vulgata pone tambien el punto ántes de *Revertere*, de suerte que el *donec* se liga con el ¶ precedente que la Vulgata termina con una coma, ó sin puntuacion ninguna. El P. Carrieres supone que habia allí un punto; y por otra parte entiende aqui del fin de la noche, lo que parece que se entiende mejor del fin del día. La misma expresion se repite en el cap. iv. ¶ 6.

*Ibid.* Calmet cree que las montañas de Bether, son las de Betoron, que no estaban distantes de Jerusalem. Algunos traducen, las montañas de la incision, es decir, donde orecen los arbustos de que se sacan por incision licores olorosos.

parcen su agradable fragancia. Levántate pues, amada mia, mi única belleza, y ven sin mas tardanza;"

14. Ven, digo, mi fiel paloma, mi paloma toda casta y toda pura, tú que te retiras á los agujeros de las peñas, en las concavidades de la muralla, para ocultarte á la vista de tus enemigos; mué-trame tu rostro; suene tu voz en mis oídos, porque tu voz es dulce, y tu semblante agradable.

15. Vosotros que sois nuestros amigos, y os interesáis por nosotros, cazadnos las raposillas que destruyen las viñas, porque nuestra viña está en flor; y podrian maltratarla, é impedir que diese fruto.

16. Estas palabras, y estas instancias de mi amado, me manifiestan que él es todo para mí; y yo tambien soy toda para él, porque se alimenta entre azucenas, y se complace en la pureza que forma mis mas caras delicias.

17. Amado mio, pongamos á cubierto de toda sospecha esta pureza que nos es tan cara. Antes que comienze el día, y se disipen poco á poco las sombras de la noche, vuelve, amado mio, al lugar de donde vienes; y asemejate en tu retirada á un gamo y á un cervatillo que corre sobre las montañas de Beter; corre con la misma prontitud y ligereza, para escaparte á la vista de todos nuestros enemigos.

## CAPITULO III.

§ I. Inquietud de una alma que ha perdido á Jesucristo. Esfuerzos que debe hacer para recobrarle. Cuidado que debe tener en conservarle. Reposo que halla en él. Atención de Jesucristo para impedir que se le perturbe.

## LA ESPOSA.

1. ¡AY! yo he rogado á mi amado que se retire; y he buscado en mi lecho por las noches al que ama mi alma; le he buscado, y no le he hallado.

2. Entónces me dije á mí misma: ¿Qué haré para satisfacer el deseo ardiente que tengo de poseerle? Yo me levantaré y daré vueltas por la ciudad, y buscaré en las calles y plazas públicas al amado de mi alma. Me levanté, le busqué, y no le hallé.

3. Las patrullas que custodian la ciudad me encontraron, y les dije: ¿No habeis visto al amado de mi alma? Pero no permitiéndome mi ansia aguardar respuesta, las dejé al momento.

4. Y cuando apenas me habia apartado de ellas, encontré al amado de mi alma; asíle, y ahora que le poseo no le dejaré ir hasta que le haga entrar en la casa de mi madre, y en el aposento de la que me ha dado la vida. Así lo hice, y ya descanso con él.

## EL ESPOSO.

5. Os conjuro, hijas de Jerusalem, por las corzas y los ciervos de los campos que os son tan agradables, que no despertéis á la amada de mi alma, ni le quiteis su reposo hasta que ella quiera.

§ II. La gloria de que está colmada la humanidad de Jesucristo por la encarnación del Verbo, y de la que las almas santas participan por la gracia, es un espectáculo digno de la admiración de los hombres y de los ángeles.

## LAS HIJAS DE JERUSALEN.

6. ¿Quién es esta que saliendo de Egipto sube por el desierto como un

3. Hebr. lit. los guardas que rondan por la ciudad.

5. En el hebreo se lee *vel* por *et*. Véase el cap. anterior v. 7.

6. La mayor parte cree que la esposa del Cantar es, según la letra, la hija de Faraon, rey de Egipto. Véase el prefacio.

1. In lectulo meo per noctes quaesivi quem diligit anima mea: quaesivi illum, et non inveni.

2. Surgam, et circuibo civitatem: per vicos et plateas quaeram quem diligit anima mea: quaesivi illum, et non inveni.

3. Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidistis?

4. Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum: nec dimittam donec introducam illum in domum matris meae, et in cubiculum genitricis meae.

5. Adiuro vos filiae Ierusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitatis, neque evigilare faciatis dilectam donec ipsa velit.

6. Quae est ista, quae ascendit per desertum sicut virgula

fumi ex aromatibus myrrhae, et thuris, et universi pulveris pigmentarij?

7. En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israël:

8. Omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi: uniuscuiusque ensis super femur suum propter timores nocturnos.

9. Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:

10. Columnas eius fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum: média charitate constravit propter filias Ierusalem:

11. Egredimini et videte, filiae Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, et in die laetitiae cordis eius.

vaporcillo de aromas," de mirra y de incienso, y de toda clase de polvos de perfumes, y se eleva al grado de gloria en que la vemos?

7. He aquí que está sobre el lecho mismo de Salomon custodiado por sesenta valientes de los mas fuertes y de los mas valerosos de Israel.

8. Todos están armados con su espada, y son muy hábiles para la guerra; cada uno tiene su espada al lado, y se mantiene alerta por los temores y sorpresas de la noche.

9. Así el rey le da parte en toda su gloria; pues el rey Salomon se ha hecho una litera de madera del Libano, que es incorruptible.

10. Le ha hecho las columnas de plata, el respaldo de oro, el asiento de púrpura; y adornó el centro con todo lo que hay mas precioso y mas amable en favor de las hijas de Jerusalem; y esta extraña se sentó allí con él.

11. Si, vedla allí que se acerca en compañía del rey. Salid pues, hijas de Sion, y venid á ver al rey Salomon que se presenta con la diadema con que le coronó su madre en el dia de sus desposorios, dia en que su corazón fué colmado de gozo por la posesion de la que habia amado con ternura. Venid y escuchad las alabanzas que él le da.

¶ 6. Dif. y según el hebreo: ¿Quién es la que se levanta del desierto como una humareda que sube de los perfumes de mirra, incienso &c.

¶ 8. Lit. sobre su muslo.

¶ 9. Muchos creen que la palabra hebrea significa el lecho nupcial.

Ibid. La madera del Libano se toma por el cedro.

¶ 10. El hebreo puede entenderse del lecho nupcial (Supr. v. 9), y traducirse así: Ha hecho las columnas de plata, el respaldo, la cabecera, es de oro; la cubierta es de púrpura; y el medio, el cuerpo del lecho, lo que se llama propiamente lecho, está formado para la muy amada sobre todas las hijas de Jerusalem. En el hebreo se lee *amore*, acaso en lugar de *pro dilecta*.

¶ 11. Hebr. lit. la corona.

## CAPITULO IV.

§ I. Jesucristo alaba y admira las bellezas que ha concedido á su Iglesia y á las almas santas que el ha escogido para que esten en su compañía. Enzalza las virtudes exteriores que aparecen en ellas; pero da la preferencia á la caridad que está oculta en el fondo del corazón.

## EL ESPOSO.

1. ¡CUAN bella eres, amada mia, cuán bella eres! Tus ojos son vivos y penetrantes como los de las palomas, sin hablar de lo que dentro de ti se oculta, y forma tu principal belleza;" tus cabellos son largos, suaves y unidos como el pelo de los ganados cabríos que están subidos" en el monte de Galaad," y han engordado allí perfectamente.

2. Tus dientes bien colocados son sanos, y blancos como rebaños de ovejas trasquiladas, que están recién subidas del lavadero, y tienen dobles crias, sin que haya ninguna estéril.

3. Tus labios son rojos como una cinta de escarlata; y tu hablar es dulce y agradable," como el sonido de los instrumentos mas armoniosos; tus mejillas" son rojas y blancas como la mitad de una granada, sin hablar de lo que dentro de ti se oculta y forma tu principal belleza."

4. Tu cuello derecho y bien proporcionado, es como la torre de David, edificada con baluartes;" mil escudos están colgados de ella con toda clase de armas para los mas va-

1. QUAM pulchra es amica mea, quam pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo, quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quae ascenderunt de monte Galaad.

2. Dentis tui sicut greges tonsarum, quae ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis non est inter eas.

3. Sicut vitta coccinea, labia tua: et eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genae tuae, absque eo, quod intrinsecus latet.

4. Sicut turris David collum tuum, quae aedificata est cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium.

¶ 1. Hebr. dif. Debajo de tu velo. Así lo entendió Simmaco, y parece que es el sentido mas natural del hebreo. La misma expresion se repite en el V 3, y en los dos se trata de diversas partes del rostro ocultas con el velo que cubria la cabeza.

Ibid. Hebr. dif. que se descubren sobre la montaña de Galaad. Esta expresion es la misma del cap. vi V 4, donde la Vulgata dice, quae apparuerunt; los Setenta le dan el mismo sentido en los dos textos, y por pasiva, revelatae sunt; lo que puede hacer presumir que en lugar de la palabra hebrea quae detonsae sunt, leyeron quae revelatae sunt. La palabra ascenderunt de la Vulgata, parece que viene del versículo siguiente.

Ibid. Estas montañas están mas allá del Jordan, en la frontera de la Arabia Desierta.

¶ 3. El sentido del hebreo es este: tu hablar es agradable.

Ibid. La palabra hebrea puede entenderse de las sienes ó de la parte del rostro que se dirige hácia el ángulo exterior del ojo.

Ibid. Hebr. dif. debajo de tu velo. Véase la nota sobre el V 1.

¶ 4. La palabra hebrea podría tomarse por un nombre de lugar, así: que está edificada en Talfiot; y así la tomaron los Setenta. Este lugar podría estar situado en el Líbano.

lientes guerreros; de suerte que es inaccesible á sus enemigos.

5. Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capreae gemelli, qui pascuntur in liliis,

5. Tus dos mamilas son como dos gamitos mellizos que pacen entre azucenas, y se alimentan de los mas deliciosos pastos.

§ II. El amor de Jesucristo por su Iglesia no le permite aguardar el gran día de la eternidad para darse á ella. Viene á encontrarla en este valle de lágrimas donde ella no tiene mas alegría ni consuelo que el que le dan sus gemidos y su dolor. El le invita con las palabras mas tiernas á salir de este mundo corrompido, para ir al mismo Jesucristo.

6. Donec aspiret dies, et inclinentur umbrae, vadam ad montem myrrhae, et ad collem thuris.

6. Todas estas bellezas que hay en tí, me inspiran un amor ardiente por tí; de suerte que ántes que aparezca el día y se retiren las sombras de la noche, iré á buscarte en el monte de la Mirra, y al collado del Incienso;"

7. Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te.

7. Porque toda eres hermosa, amada mia; no hay ningun defecto en tí que pueda debilitar la viveza de mi amor;

8. Veni de Libano sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amanae, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

8. Pero ven tú misma del Líbano, esposa mia, ven del Líbano, amada mia; ven, y serás coronada;" ven de lo alto de Amaná, de la cumbre de Sanir y de Hermon;" sal de esos lugares donde están las cavernas de los leones; baja de las montañas que sirven de asilo á los leopardos, y ven á tomar asiento en mi trono, que quiero partir contigo;

¶ 6. El P. Carrieres supone aquí tambien un punto al fin del versículo precedente donde la Vulgata pone coma. Los ejemplares varian sobre la puntuacion que precede á Vadam; unos ponen punto, y otros coma. Si Donec se refiere al versículo precedente, el sentido exige coma al fin del mismo versículo, y punto ántes de Vadam; pero si se refiere, como lo hace el P. Carrieres, á lo que sigue, el sentido exige punto al fin del versículo precedente, y coma ántes de Vadam. El hebreo podría significar aquí como en el cap. ii. V 16: hasta que el viento del fin del día se deje sentir, y las sombras del sol se retiren y huyan. La palabra donec parece que en los dos textos se liga mas naturalmente con lo que precede, así como parece poco natural comenzar una frase con Donec. Por otra parte, en los dos textos el P. Carrieres entiende de las sombras de la noche, lo que parece que se entiende mas naturalmente de las sombras del día. La noche tiene mas bien tinieblas que sombras, y estas pertenecen mas bien al día que á la noche. En lugar de la palabra inclinentur de la Vulgata, el hebreo dice á la letra fugiant.

¶ 8. Hebr. dif. ven del Líbano, y retírate de lo alto de los montes extraños consagrados á cultos profanos. En el hebreo se lee venies, contempleris, ó princeps eris, de donde ha podido venir coronaberis. Pero así como la palabra venies, segun la Vulgata, es un hebraísmo en lugar de veni, así el segundo verbo puesto igualmente en futuro, podría ser tambien un hebraísmo en lugar del imperativo; y tal vez en lugar de contemplare, debería leerse recede.

Ibid. El Líbano separa la Fenicia de la Siria. Amaná ó Amanus está entre la Cilicia y la Siria. Sanir y Hermon, situados mas allá del Jordan, son diferentes partes de las mismas cadenas de montañas que separan el país de Manasses de la Arabia Desierta.

9. *Porque tú has herido mi corazón, hermana mia, esposa mia; tú has herido mi corazón con uno de tus ojos, y con un cabello de tu cuello.*"

10. *Ademas ¡cuán bellas son tus mamilas, hermana mia, esposa mia! Son mas hermosas y mas agradables que el vino mis delicioso; y el olor de tus perfumes aventaja al de todos los aromas.*

11. *Tus labios, esposa mia, son como un panal del que destila miel; porque la miel y la leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos es como el olor del incienso.*

§ III. Jesucristo es un Dios zeloso. Quiere que el corazón de sus esposas no se abra mas que para él; y que le consagren todas sus virtudes y buenas obras, como que es su autor y conservador.

12. *En fin, mi hermana, mi esposa es como un jardín delicioso, pero cerrado; sí, es como un jardín cerrado, y una fuente sellada á cualquiera que no sea yo;*

13. *Porque tus varias perfecciones, amada mia, son como plantas exquisitas que forman en tí un jardín delicioso lleno de granadas y de toda clase de frutas de cipro y de nardo."*

14. *El nardo, el azafran, la caña aromática y el cinamomo, con todos los árboles olorosos del Libano, se encuentran allí, como tambien la mir-*

§ 9. Hebr. dif. con una de las trenzas de *tus cabellos que caen sobre tu cuello*. En el hebreo del miembro precedente se lee *in uno* en masculino, en lugar de *in una*, con relacion á *oculus* que es femenino en hebreo.

§ 10. En el hebreo se lee dos veces *amores tui*, acaso en lugar de *mammae tuae*, ó *ubera tua*, á lo menos en el primer miembro por la palabra *pulchrae*, ó *pulchra* que parece que conviene mejor. El hebreo repite en el segundo miembro la palabra *quam* del primero; pero esto acaso no es mas que defecto del copiante. El hebreo en vez de repetir aquí *pulchra*, dice, *bona sunt*, ó *bonae sunt*. Entonces la expresion es la misma del capitulo 1. § 1: Los testimonios de tu amor son mas excelentes que el vino.

§ 12. El hebreo pone *fluctus* en el segundo miembro, en lugar de *hortus*, que es la expresion del primero.

§ 13. Este es el sentido del hebreo.

*Ibid.* O mas bien, y segun el hebreo: y de toda suerte de frutas deliciosas, de cipros y nardos. El *cipro* es un arbusto. Véase el cap. 1. § 13. El P. Carrieres supone tambien aquí al fin de este versículo un punto donde la Vulgata pone coma. El sentido es el mismo en substancia. Admitiendo la coma, podria traducirse así: *Se hallan en este jardín los cipros con el nardo, el nardo y el azafran, la caña y el cinamomo &c.* O mas bien en el hebreo las dos primeras palabras están en plural, los cipros con los nardos.

§ 14. Hebr. dif. con todos los árboles para incienso; *los árboles que producen drogas resinosas.*

9. *Vulnerasti cor meum soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.*

10. *Quam pulchrae sunt mammae tuae soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.*

11. *Favus distillans labia tua sponsa, mel et lac sub lingua tua: et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.*

12. *Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.*

13. *Emissiones tuae paradisi malorum puniceorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,*

14. *Nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis un-*

guentis.

15. *Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quae fluunt impetu de Libano.*

16. *Surge Aquilo, et veni Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius.*

ra, el aloé, y todos los mas exquisitos aromas.

15. *La fuente de los jardines, y el pozo de aguas vivas que corren del Libano con ímpetu, riegan este jardín delicioso."*

16. *Retírate, Aquilon, de este lugar sagrado; ven, viento de Mediodia; sopla por todas partes á mi jardín; fecundízale, y haz que los aromas salgan de él con abundancia, y que su buen olor se esparza por todo el universo.*

§ 15. Dif. Pero tú eres tambien como una fuente sellada (*Supr. § 12.*), eres como la fuente de los jardines, y como el pozo de aguas vivas que corren del Libano con ímpetu. La palabra *impetu* no está en el hebreo.

§ 16. Dif. y lit. Levántate, Aquilon; ven, viento del Mediodia. Estos dos vientos son contrarios, y no pueden soplar á un mismo tiempo; pero el esposo desea que soplen sucesivamente en su jardín, para que el olor de sus perfumes se extienda por todas partes.

## CAPITULO V.

§ I. Ansia de la Iglesia por recibir á Jesucristo, y verle recoger los frutos que él mismo produce en ella. Bondad con que Jesucristo corresponde á los deseos de la Iglesia. Palabras tiernas que usa para empeñar á sus almas á que le reciban. Desgracia de las que rehusan abrirle la puerta de su corazón cuando él llama; porque despues le buscan, y no le hallan; le llaman, y se hace sordo á su voz.

## LA ESPOSA.

1. *VENIAT dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum.*

1. *YA que mi amado me mira como un jardín de delicias, donde él solo tiene derecho de entrar, venga pues á su jardín, y coma la fruta de sus árboles."*

## EL ESPOSO.

*Veni in hortum meum soror mea sponsa, messui myrrham meam cum aromatibus meis: comédi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo: comedite amici, et bibite, et inebriamini charissimi.*

*Yo he venido, amada mia; yo he venido á mi jardín, hermana mia, esposa mia; yo he recogido mi mirra con mis aromas; he comido el panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche, y he dicho á los que estaban conmigo: Comed, amigos míos, y bebed: embriagaos con mis delicias, vosotros que sois mis amigos muy amados.*

## LA ESPOSA.

2. *Ego dormio, et cor meum*

2. *Yo duermo, y mi corazón ve-*

§ 1. Hebr. Dif. de sus frutas deliciosas. Esta expresion es la misma del capitulo precedente § 13.

*Ibid.* Hebr. lit. mi panal.